

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Kateřina BENDOVIÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Jazykový režim EU v praxi: Analýza obsahu webových stránek agentury Frontex a návrhy na předklad do českého a francouzského jazyka*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie (EU). Zaměřila se na představení webových stránek Evropské agentury pro pohraniční a pobřežní stráž EU známou jako Frontex, které se z hlediska mnohojazyčnosti EU vyznačují zvláštností v podobě absencí jiných jazykových verzí než anglické. Proto si autorka vytyčila konkrétní cíl v jazykové rovině, a sice navrhnout překlady do francouzského a českého jazyka jednotlivých odkazů v angličtině na webových stránkách uvedené agentury.

Stanovenému cíli odpovídají použité metody i struktura práce, která je rozdělena do sedmi kapitol. První tři kapitoly jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a Frontex zvláště, a dále přibližuje jazykový režim EU. Zde zdůrazňuje mnohojazyčnost a rovnost jednotlivých úředních jazyků v EU, což jsou vlastnosti, které se u studované agentury nepotvrzují. Další dvě kapitoly pak představují jádro práce, když po prezentaci webových stránek agentury a jednotlivých odkazů se následně pouští do slibovaného překladu s výsledným glosářem.

Po obsahové stránce práce vyvolává pozitivní dojem, neboť autorka se vyvarovala faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky. Občas se však nabízené informace mohou zdát přece jen poněkud kusé, například v teoretických podkapitolách 6. kapitoly o překladu, nebo u představení agentur v oddílu 2.4.3, kdy mohly být jednotlivé kategorie doloženy příkladem. Snaha o maximální stručnost v teoretických pasážích je zřejmě příčinou i některých nejasností, jako např. ohledně klíče zvoleného pro kategorizaci jazyků v podkapitole 4.2, případně nelogičnosti, jako např. dokládání vedoucího postavení angličtiny jako pracovního jazyka EU statistikou o užívání angličtiny jako cizího jazyka nikoli zaměstnanci EU, ale všemi občany.

V praktické 6. kapitoly se autorka pokusila aplikovat teoretické poznatky na překlad 53 odkazů a pododkazů z anglického do českého a francouzského jazyka, a to za pomoci vybraných slovníků a databází, stejně jako řešerše dalších vhodných zdrojů počínaje dokumenty samotného Frontexu, až po materiály České televize. Naprostá většina výsledných návrhů shrnutých v glosáři se jeví přijatelně, byť některé překlady typu „Cirkulace mezi Řeckem a Albánií“ jsou diskutabilní, proto hodnotím tuto centrální část práce kladně.

Po formální a jazykové stránce též převažuje pozitivní dojem, vyskytují se jen drobné formální nedůslednosti jako nečíslování závěru. Obecně lze konstatovat, že autorka prokázala, že ovládá citační etiku a práce je napsána v kvalitní češtině. Nicméně opět se někde setkáme s přílišnou stručností, která hraničí až s nedostatečným zdrojováním, jako např. absentující citace u konkrétních číselných údajů jako počet obyvatel EU na s. 10 nebo počet tlumočnicků a překladatelů EU na s. 20.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde bude autorka reagovat na uvedené výhrady.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 1. 6. 2017

  
JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.